

Bona azadî, aşî

Bizatîyê!



DENGÊ KURD

Hejmar №10
14 tirmehê, sala 1992-a
Ji c'lyayê pas'în, sala
1992-a jê wes'andin.

Fonda C'anda Azerbaycanê
Navgîna C'anda Kurd Ronayî

Азербайжан Мәденијат Фонду
"Ронаји" Курд Мәденијат Маркәзи

Азербайджанский фонд культуры
"Ронажи" Центр курдской культуры «Ронажи»

Kurd c'lya gelleki hîzdlîkî. Ki c'awa ve' yeke' s'irovedîke bîla s'iroveke, le' bî texmîna me her ku dîjîmîn, zordesta zor dane' ge'le' kurd ewl mîna bîra pîs't kutaye c'lya u' jî we' yeke' serbîlînd, mehkem-qayim bu'ye. Kutasi, c'iqasî ba-bager, berf-zîplîk, hej c'lya dîxe, ew dîsa ciye' xwedaye. Le' c'lya c'iqasî bîlîndbe c'iqasî be' feydebe, serd u' zexmbe dîsa re' dîde lînsîn. Loma gel gotîye: "C'lya bîlînde, re' dî bera".

Emîrda merîve'n usa hene, wekl ew nefsdar dî dîrok gele' xweda, bî kîrîna xweda jî c'lyaye' herî bîlînd bîlînd-bîlînd te' xane'kîrîne'. C'awa Qanate' Kurdo! C'lya jî hene kuda dîc'î here, pîs'xweva vedîgerî ew te' klîvs'e, jî welat derketîne' weke hesreta de-bave', weke kesera ewled ew c'lya te berbî xwe dîklîs'îne.

Ez îdî emîrda ahallîm, îl Kurdistana Tîrkîyaye' nejmîe, ber c'lyaye' Agrîra derbaz nebu'me, le' vî alî Erez, îl Ermenîstane', gunde' me pe's'berî Agrîye' bu'. Hema zarotîye'da dîya mîn me zarara dîgot, wekl ew c'lyaye' hane' c'lyaye' meye-Agrîye.

Pas'e' sale'n emîr ez nava dîrok, edebîyat, c'anda kurdara derbaz kîrîne', ne't-xwastîna mîne here mezmîn ew bu'ye, ewe, wekl mîna hevbe' ber wî c'lyaye' ziyaretîra derbazblîm, bîseklîm, ber temene bîblîm u' xarblîm hînek xweliya we' hîldîm bave'jîme deve' xwe, mîrîn

C'LYA BILINDE, RE' DÎ BERA...



Jî C'EPE' BERBÎ RASTE' YE' DUDA GANATE' KURDO

emîre' xwede'ye.

Kî dîzane, dîbe ku wexte' de' destê Qanate' bîc'u'k gîrt u' derêka Agrîye'ra derbazî wî alî bu'ne', xarbu'ye hînek xweliye' weten avîtiye deve' kur u' gotîye: "Lawo, tîme' hesreta vî c'lyayi bîklîs'îne u' axa we', we' tîme' qewate'-sîhete' bîde te, Xwede' te bîlîndke mîna vî c'lyayi!

Xwendevane'd delal, were'n

em tevayî ber bîlîndaya rîya c'lyaye' ulme' Qanate' Kurdo derbazblî.

Qanate' Keles' Kurdo'ye'v sala 1909-a Susîye' (Kurdistana Tîrkîya) dî nava du'mana c'lyaye' Agrîye'da c'ave'n xwe vedîke. Rojê zarotîya wî rastî dîjwariye' te', dest bî s'ere' Dunyaye' Yeke'mîndîbe. Sala 1918-a tevî gellek mîle'n kurdan malbete Keles'e' ca-

me'r jî ze'randîn, bîrc'îbu'n, tîbu'ne' bardîkîne bereka c'lyaye' Elegeze' (Ermenîstane').

Qanat tu dîjwariya nanîhe're xwe xwendîne' dîgre. Sala 1928-a derîkî bextewariye' îl wî vedîbe u' ew tevî c'end zîlame'n dîne' bo xwendîna bîlînd te' derdîkeve Sankt-Pe'te'rbu'rge'. Dunyake nu' ber c'ave'n wî vedîbe, vîra c'awa dîbe'n ew pe' dave'je nava ulme' gîran, vîra ew pe' dîhesse, ku ew ewlede' c'îto geliye. Ev gele' me'rxas c'awa te' pe'paskîrîne' u' c'awa hîne weklîe'n mîlete'n mayîn buxdana dave'jîne zîlame'n dîya wî u' dîxwazîn bîdîne klîvs'e, weklî gellekî aha "tîne".

Qagate' Kurdo xwe ulme' zîmanzanîye' dîgre u' hebu'na zîlame' kurdî dîgîhîne ce'rga hemu' zîlame' s'erge', bî ulmî dîde klîvs'e' zîlame' kurdî, ne erebîye, ne farsîye, ne tîrkîye, ew tevî van zîlana nehîtiye pe'vend kîrîne' nava wanda ciye' xweyl layîq dîgre. Fîrîqîya wan zîlana u' ya kurdî her ewe, weklî bî wan zîmanana hukûme'n dewlete' u' hukûmate' heyê. Le', sed car le, yek destu're' nade yek be'je ew erebe, ew tîrke, ew farsê, es sanîm ew c'lye? Ez bî xalqe' jorîn, bî qurana me hemu' musulmanakîm ew zîlameklî tamî-tame, mîna ava zelalî, her tene' c'îrane' wan zîlamanî!

Bextewariya herê me' kete nava ulm ulmdare'n dîne' eyan, e'd mîna N. Mar. I.A. Orbe'î u' e'n mayîn bî dîleklî berîstan zanebu'na xwe dane Qanate' Kurdo, u' temîe ser tema dane, ku ew tamîliya emîre' xwe pe's'ke'sî zîmanzanebu'na kurdan bîke.

Ciye' be' gotîne' pas'wextîye', wexte' Qanate' Kurdo derêka ulmda hat gîhîs'te wan ulmdarana, wan akade'mîkana ewî derheqa her yekîda bî s'ekîrdarî nivîsî u' ewî jî teme da hemu' qe'lemgîrte' kurdan, weklî xe'rxaze' gele' kurd bîrnekî.

Qanate' Kurdo ne'zîklî 50 salî xwe pe's'ke'sî pe's'tablîna zîlame' kurdî kîr.

Dîroka ulmda, edebîyata ke-

se'n usa hebu'ne, ku tene' izgere, tene' s'e'rek nivîsiye u' nave' wî ketîye nava nave' memîrîya Kurdi-Ru'sî (Moskva, sala 1960) bînivîsiya, c'iqasî zîlame' kurdî îl rubaye' dune' heyê, nave' wî we' tîme' be'klîs'andîne'.

Tu merîvek îlkare nava mîqaleke'da kar, kîrîna ulmdareklî ku tamîliya emîre' xwe boy gele' xwe rojê nerîher, s'e've'n be' xew derbaz kîrîye ser heyda bîne. Bona bîlîndaya ulme' Qanate' Kurdo be' ber c'avan eme' je're jîmîra pîrtu'ke'n wî nivîsî, ya ne'tam, peyhev re'zklîm u' bîla be' dîtîne', wî came're' ser came'ra gele' xwera xezîneke c'awa hîs'tîye, ku ew ne te' kîrîne', ne te' fîrotane'!

1. Gramatîka Zîlame' Kurdi. Le'ningrad, 1957s.

2. Gramatîka Zîlame' Kurdi, bona kome'n 5-8. Ye're'van, 1960.

3. Ferhengîa Kurdi-Ru'sî. Moskva, 1960.

4. Zîlame' Kurdi, bona kome'n 3-4. Ye're'van, 1979.

5. Gramatîka Zîlame' Kurdi Ane'gorî mate'riyale' zarave'n Kurmanclî u' Soranî. Moskva, 1978.

6. Ferhengîa Kurdi-Ru'sî (soranî). Moskva 1983.

7. Tarîxa Edebîyata Kurdi, cîl-da yeke'. Stockholm, 1983.

8. Tarîxa Edebîyata Kurdi, cîl-da dîda. Stockholm, 1985.

Me jorda her tene' bî re'barî efrandariya Qanate' Kurdo xîst. Bîla ulmdar pas'wextîye' ser wan efrandariyada ku'r u' du'r mîtaleklî, manografîya bîlînvîsîn. Le' bona me'zîna ulmdare'n mîna Qakîrî hîldî, u' le'gerîna derbazklî ewe' nivîsîbe. Wexte' merîvtaya xe'rxazîye', dîls'u's'etî, rehmdarî u' sîfete' qence mayîn bal ulmdare'n mezmîn hebu'ne, emîrda yek ya mayîn tam dîke.

Qanate' Kurdo c'awa xwe pe's'ke'sî ulm kîrîbu', usa jî xwe spartîbu' xe'rxazîye, qence'ye, helîaliye. Ew pîs'tovane' rastgele' bu'.Evan gîs'kana bî kîrîneke wîye nebîrkîrîva mak kîn.

Sala 1975-a bu'. Xebatkareklî Akade'mîya Re'spu'bîlîka Azerbaycanê, ye' Institutîa Zîmanzanetîye-Megsu'd Memmedov s'uxuleklî ulmî nivîsîbu'.

(Peyhatî ru'pe'le' 2-a)

AZERBAIJAN ME'RXASE'N TE

"Hekim" Firengiz

Ewa hatîbu' weklî zare'n xwe bîvîne. Kînce' xwe ku dîguhêre derêke kuc'a gîs'k ser ve' ke'ca c'av su't heylîr-hejmekar dîmînî. Le' tu kes nade aqlîe' xwe xu's'ka doxtîrîye' ya batalyona Lac'îne' Firengîz Zeynalova herro rastî mîrîne' te'.

Ewe' Institutîa pollîte'xnîke' kutakîrîne' s'unda wedeklî Institutîa Kîbe'rnetîkaye' gazî we' kîr. Lî vîra ewa hînlî pe's'eye' herî dîjwar u' bersîvdar-montajvanîye' bu'.

Helbet, ku kesî bawer nedîklî, Firengîze' malbete xwe-se' zare'n xwe, me're' xwe îl Bakû'ye' bîhe'le', jî s'uxule' xwe bîqete here Lac'îne' s'e'r.

Raste, tu kesî ne îl mal, ne îl xebate' ewa neklîs'and zîlame' s'îrîn.Qrara we', weklî ewe' here pe's'enîye'be'qem neklîrîn, her meh mas'a we' dane', zar jî mane hîvîa qewm-le'zîman.

-C'awa hatîme ser vî meremî. — ewa bersîva me dîweklîne u' dîkeve mîtala.

Bona hevpeyvîne' wede me tune bu', jî ber ku îl ku'ze' mas'îna s'e'r "U'AZ" peyhev-peyhev signal dîda.

-Bîzanbîlî, pey qewmandîne'n Yanvare' u' s'îpu'ka Xocalîye', dîle' mîn dîperte stendîne', weklî quldure'n ermenîya gunde'n kurdan u' bîranîne'n dîroklî bela dîklî. Gunde'n Kamalîye', C'îragîliye', Bozlu'ye' u' Kurdhacî hîm talan kîrîn, hîm jî ru'ye' erde' dane hîldane. Tu'rbe'ye'n mîna Malîkejdere dîroklî dane ber rake'ta u' dermî-dax kîrîne. Van gîs'ka dîle' mîn e's'andî. Kutasî, sebrîa mîn hate bîrîne' u' mîn seh kîr, weklî îdî nîkarîm malda ru'ne'm.

Bave' Firengîz xanîme' bî mîlete' xweva kurde. Sale'n 30-î jî îrane' bona xwendîne' te' Bakû'ye'. Pas'e' îl vîra dîmîne. Firengîz mîna her jîneke kurd hespa dîde rîke'fa, bî me're' xwera



bate' c'endî-c'end cara c'u'ne ne'c'îre'. Ewa hîn bu'ye jî qîrme' gulla bave'je. Firengîz îl "Uc'tepe" kursa gulla avîtiye' xîlaz dîke, zu'treke' dîc'e pe's'enîya s'e'r. Pe's'e' xu's'ka doxtîre' wexte' Institutîa doxtîrîye'da karkîrîne hînbu'ye.

Ewe' ke'ca me'rxas her car alîkarî dane bîrîndar, pas'e' av-

tomate' dîde destê xwe u' bî rast gullî avîtiya xweva c'endî-c'end guldure' ermenîya heta-hetaye' dîde kerkîrîne'. Dîqewme nava wan ermenîye'n mîletvanda, ku ewe' meyte' wan erde' hîs'tîye, ye'n ku îl Xocalîye' zulm anîn se're' jîn-ke'c' wexte' s'îpu'ka Xocalîye' dîkeve bîra we' tamare'n we'da xwîn dîqerse, tetîke' avtomate' daha qayîm dîgîvs'e'. Ewe' c'end cara bîn res'andîna gullada bîrîna bîrîndaran gîrêdaye, eske're'n bîrîndar jî meydane' s'e'r ser mîle' xwe anîye.

Jî c'lya re' tunene, dîrb bî hevraz u' s'îmîtlî, îl bîlîndaya 1500 me'trî, xorte'n saxlem bî dîjwarî nefese' dîks'înlî, le' Firengîz ke'ca welle c'lyane S'ervane'n batalyone' gelleklî dîxwazî, weklî "Hekim" (ewana bî hîzkîrîn aha qazî Firengîze' dîklî) senge-re'da ru'ne' u' sere' xwe bîlînd neke. Jî ber ku, hatîye eyan kîrîne', snaype're'n ermenîya ewa hîldane ber c'avan.

Firengîz xanîm qe naxwexe derheqa xîzmetkarîya we'ye serda xeberdî. Ewa dîxwaze derheqa komandîre' batalyone'yl xesyet gîran, netîe Gallîb Abdû'laye'vda u' derheqa doste'n xweye s'ervanda gîlî bîklî.

Firengîz hatîne' Bakû'ye' dîcedîne zu' here mal, zarîb bîvîne, bîc'u'ke'n male' pe'nc salî Sahîb heme'zke. Pas'e' berbî c'lye' xebate', berbî te'le'vîzîyaye' dîcetîne. He' ku ewa îlkare Bakû'ye'da bîmîne. Wexte' Firengîz îl batalyone' naye' klîvs'e', gîs'k nerehet dîblî.

Dema xu's'ka doxtîrîye' cante' "Hekim"ye' mîlîda pey wan hatîne', me'rxase'n me daha bî bawerî, daha bî culet dîc'îne s'ervanîye'.

A. S'ERIFOV
AZERINFORM

ӘЗИЗ БАЧЫМ, ФИРӘНКИЗ!

(Лачында ермәни дашнагларынын башына од әләјән гәһрәман күрд гызы Фирәнкиз ханыма иттиһаф едирәм).

Дамарында довр.әләјир һәчәр сүдү, Нәби ганы,

Һәрб ичиндә бәркјибдир әзәл күндән күрдүн чаны.

Өз андындан донмәз олуб күрд гадыны, күрд кишиси,

Асланларын билинмәјир нә еркәји, нә дишиси.

Шан-шһрәтин өлкә кәзир бу фәхримдир, һәм севинчим,

Күрд елиһә мәфтунлуғун сојдан кәјир, әзиз бачым.

Бу күн сәнин Гарабағын јад әлләрдә олуб әсир,

Силаһыны моһкәм сахла, никарандыр Кәркүк, Чизир.

Сәнкәриндә мәтин дајан, милләтимин пәләнк гызы,

Донүк чыхсағ ел-обаја бағышламаз Гази бизи.

Мин чүр не'мәт једирсән дә леш јемәсә дојмаз гузгун,

Өмрү боју ара вурар, ган ахыдар дашнағ позгун.

Мајасы турш олан кәсдән сән көзләмә е'тибары,

Бу торпаға көз дикәнин учалағар аһу-зары.

Халгларымыз е'тибара мунис олуб лап әзәлдән

Бу ел үчүн хидмәт едән дүшмәјибдир һеч нәзәрдән.

Күрд, әзәри чәјирдәкдә чүт ләпәдир, дејиб һәжар,

Гудурғанлар гырх күн кедәр — тарих буна вериб гәрар.

Архајын ол, әзиз бачым, дағылағар дашнағ јурду,

Ханкәндиндә бајрағыны санчағадыр бизим орду!

Барује БАЛА.

(Destpe'bu'n ru'pe'le' 1-e')

Ew ewa c'end sal bu' ser we' yeke' dixeblî, weki zarave' xelec zaraveki kurdiye. Le hnek ulmdar bi s'lk berblî ve' yeke' dîbu'n u' plrs pe's'da kls'andî, weki zîmanzane' Kurd-Qanate' Kurdo bi-be anotet xwe jî roja dîse'rtasiya be' xweyklîrîne, ew îl wîrbe. Xwedane' dîse'rtasiyaye' rehmet-le'bu'ye' Qanate' Kurdo nasnedî-klr, ewî jî me hîvikîr, ku em eve' yeke' hîldîne ser xwe.

Me Qanate' Kurdora name nîvisî, c'endekî s'unda bi te'le' pe'ra xeberda. Ewî bi te'le'fone' got, weki mîlî hema îro wera name nîvisîye, hu'n hîviya name' ne-seklînlî. Mîlîra xebata klîrî bls'înlî. Hema mîlî dit ku dîse'rtasiyaye'da ulm heye eze' ese be'm. Me usa jî klîr. C'endekî

s'unda, s'eveke nîve' s'eve' te'le'xîstî. Me desteka te'le'fone' hîlda. Deng, denge' Qanate' Kurdo bu'. Bî dengeki s'a got:

-Mîlî dîse'rtasiya xwend, rînde. C'î wextî lazîme eze' be'm. Ew xebateke he'jaye. Dîqewîme hînek c'avnebarîye' dîklî, le'gotî em nehe'îlî.

Bona ve' bersîvaye' em gls'k s'abu'n. Aha, ew roj hat glîstî Qanate' Kurdo hate Baku'ye'. Gesîra Akade'mîyaye' bî merîvava klîm-klîmî bu'. He' dest bî enene-klîrlîna dîse'rtasiye' nebîbu'. Hînek ulmdaran dora wî c'ît glîrlîbu'n, plrs pey plrsa dîdane wî. Ewî desten xwe kutabu' plrs xwe u'

bî lewzekî s'îrlî bersîvan dîda. Naskîran, nas'nekîran te' derxîstî, weki pe's'berî wan merîklî xwedane' kana ulme' bîlînd seklîniye. Hîneklî s'unda dest bî tevhev bu'yî derheqa xebata xweda ne'ta xwe serhevda anl. Ya rebîlî Qanate' Kurdo derkete ber dîke'. Seqîrte' temamiya qesre' hîngavt. Ew mîna c'îyaki serî bî berfî dîhate klîvs'e'.

Ewî he'dî-he'dî dest bî peyvîna xwe klîr, jî dîroka zîmane' kurdî glîklîr. Zîmanzaniya îranîye' usa bî zanebu'n hîllat, usa bî bawerî, usa bî ulmî da klîvs'e', weki zîmane' kurdî we' ce'rg'e'da cîye xweylî layîq glîrtîye, zarave xelec jî

c'îqlîeki wîye.

Pas'e' plrs pey plrsan dane wî. Carna te texmîlî dîklîr nava wan plrsanda plrse'n îl hev plc'îlîkî jî hebu'n. Ew carna îl van plrsan vedîbîs'îrlî nava ve' vedîs're-ne'da tinaz hebu', qerf hebu', ye'n plrse'n usa dîdan pas'e' jî s'erma sere' xwe dîklîs'andîne ber xwe. Me wî wextî texmîlî klîr, ku hîlne "ulmdare'n" wîr bes'derbu'yî he'nîzanîlî zîmane' kurdî dîkeve nava ce'rga zîmanzaniya îranîye', yane' ya îrlî.

Qanate' Kurdo bî dengeki mîqlîm, bî dengeki bîlînd got, weki zîmane' kurdî mîna xeleqeke zîncîre'ye, ew jî maleklî xase!

Lî we' rasthatîne' jî mîlîra, wek tîs'teklî glîran baha maye. Ew we'ne îl pe's'berî Akade'mîya Azerbaycane' hate klîs'andîne'.

Qanate' Kurdo ne tene' ulmdar bu'. Nava ruhe' wîda agîreklî du'r ve'dîket. Ew agîre' mîlîethîzîye' bu'. Ewî mîna hînek ulmdaran tene' jî nefsa xwe hîznedîklîr. Ewî hemu' tîs't dîklîr, weki ulmdare'n kurda pe's'da ben' u' ewana kurdzaniye'va mîlîu'îblî. Qanate' Kurdo c'endî-c'endî kec'xorte'n kurd bîr derxîste Sank-Pe'terbu'rg'e' u' hîm dereca ulmda, hîm dereca aborîye'da bu' plrs'tovane' wana.

Hema îl Azerbaycane'. S'amîl Eskerov, Magsu'd Memmedov, Klînyaze' îbre'hîm bî s'e'wîr u' allîkariya wî nave'n ulmdariye' stendî.

Ahmede' HEPO



Шәкилдә: Коранбој әрази Мүдафиә баталіонунун Курд ләјүшчәләрі: солдан Әрабов Теймур вә Бәдіјев Әһмәд.

GILIYE' VE'TE'RANAN

Bî pe's'dadayîna S'ewlra Ve'te'rane'n S'e'r ya Re'spu'blikaye' c'endekî bere' îl qesra S'ewlra Tîfaqa Pale' Azerbaycane' (S'TRA) rasthatîna tevgele'n S'ere' Wetenîyi Mezînlî u' ya Ve'te'rane'n Xebate' hatîbu' amedeklîrîne'.

Rasthatîne'da usa jî weki le'n mîlîlete' jîmarhîndîke, ku Baku'ye'da dîjînlî berav bîbu'n.

Endame'n tevaveta re'spu'blikaye'ye "Yekbu'n"ya hemyekîya gele' Azerbaycane', Navgîna C'anda Slavyane' îl Azervaycane', tevaveta "Azerbaycane'-îsrail", Navgîna C'anda Lezgiya "Samu'r", Navgîna C'anda Mîlîte'n Daxîstane', Navgîna C'anda Kurd "Ronayî", Navgîna C'anda Talls'an, Tatan îl qesre' bes'der bîbu'n.

Ye'n pe's'dahatî gotînlî, weki em tu zanebu'n, qewat-seheta xwe nahe'vs'înlî bona c'e'klîrlîna de'mokratiya nu', bona azayî u' serbestîya Azerbaycane'. Wana dane klîvs'e', weki naha re'spu'blikaye'da ne'zîkî du mîlyon merîv dîjînlî,

ye'n ku mîlîlete' dîne, le' jî wana gellek bî nesla xwe himlî ye'n ve' dere'ne. Ewana gls'k bî heqî vî axî axî wetene' xwe dîjmarînlî u' bona we' yeke' jî her s'erkarîke mîqablî Azerbaycane', usa dîs'e'wîrlînlî c'awa s'erkarîya mîqablî wana, c'awa fetîsandîna azaya wana bî xwe.

Tevgele'n rashatîne' berblî gele' Azerbaycane' gazîname qebu'lî klîr. Bî we' yeke'va berblî hemu' bînelîye' re'spu'blikaye' bu'n, weki ew jî kîjan mîlîtiye, jî kîjan dîniye yeke, gotî gls'k mîqablî wan kesana s'erkarîye' bîklî, ye'n ku dîlwazînlî nava mîlîletan hev-xînlî, dostîya wan bîterbînlî.

Hem jî berblî Fe'de'rasiya Ru'siyaye', S'e'wîra Tewreblînd u' berblî gele' Ru'siyaye' gazîname hate qebu'lî klîrîne'.

Dî we' gazîname'da te' gotîne', weki nava gele'n herdu dewlete'n su've're'n-Azerbaycane' u' Ru'siyaye'da berblîbu'na siyasi, sosiyal-aborî, c'andî we' daha jî pe's'ta here.

AZERINFORM

Xwendevane'n he'jal Zorabe' Eslan re'daksiya "Denge' Kurd"ra hîm name, hîm s'e'îre'n s'air Cefergu'î s'andiye.

Em hîm nama Wî, hîm s'e'îre'n Cefergu'î raberî We dîklî.

"DENGÊ KURD"

Rojbas', re'daksiya he'jal

Bî dîleki s'a ez hercar rojnama We vedîklîm u' dîlxwînlîm: plraniya mîqal u' helbeste'n rojname' mîlî xwes' te'n, Aliye' xweva ez tîme' hazîrlîm mîqale'n pe'wîs't jî Wera bls'înlî.

Ez îl faku'lte'ta Rohletzaniye'(zanîngeha Sankt-Pe'te'rbu'rg'e') dîlxwînlîm. C'endîk-c'endî name'n u' mîqale'n mîlî îl rojname'n u' kovare'n cuda-cudada hatîne c'apklîrîne'. Ez gelîeklî bawerîlm, weki helbeste'n Cefergu'îlî u' wergerandîna Xawa Korzakovaye' Hu'ne' îl "Denge' Kurd"da c'ap bîklî u' hîvî dîklîm du-se' hejmarî mîlîra bls'înlî, eze' rojnameke' bls'înlîme îsrailî.

Zorabe' ESLAN

Предлагаемые читателю переводы четверостиший Джафаркули принадлежат перу Хавы-Брохи Корзаковой ныне проживающей в Израиле. Автор переводов окончила филологический факультет Санкт-Петербургского Университета по специальности античная филология. Сфера ее интересов — языки (древнегреческий, латынь, иврит, арабский, персидский, курдский) и поэзия. Знакомство Хавы-Брохи Корзаковой с поэзией Востока началось с изучения творчества Джалаледдина Руни и других суфийских поэтов. В последствии пришло увлечение курдским языком, фольклором и современной курдской поэзией. Хава-Броха Корзакова часто выступала на курдских вечерах в Москве и Санкт-Петербурге.

Стихотворения составлены на говоре курдов Хорасана и Туркменистана, куда они были переселены персидскими шахами для защиты своих восточных границ. Среди богатой поэзии хорасанских и туркменистанских курдов значительное место занимает большой цикл четверостиший и шестистиший поэта Джафаркули. Поэт начал слагать стихи, распевая их под дутар. Всю жизнь Джафаркули скитался по городам и селам Ирана, слагая стихи и песни.

Dîlaw, plr mewî mexru'r,
Qîru'r ya cewaniye' c'u',
Eyame' bere' nînlî,
Zu're' pelwanîye' c'u'.

Сердце, слишком не гордись:
Молодости срок прошел,
Дней, что прежде были, нет,
Пыл богатырей ушел.

* * *

Jî dunye' fanu'n dewî,
Navek jî te bîmlîne,
Ezraîl dewî mîvan,
Kes nuka vegerîne.

Ты исчезнешь, но твое
Имя остается, верь,
В гости Азраил придет—
И не выгонишь за дверь.

* * *

Dîlaw, plr mewî mexru'r,
Qîru'r ya cewaniye' c'u',
S'a Ebbas cînnet mekan,
Jî dune' klî fanî c'u'
Muhemmedî Mustefa
Quran-klîtaw danî c'u'.

Сердце, слишком не гордись:
Молодости срок прошел.
Шахаббас-в раю, в иной
Мир из этого ушел,
Сам Избранник Мухаммед,
Отложив Коран, ушел.

* * *

Yek we xa xîs'al,
Yek we lawî xa xûrsent,
Yek we fîklî dewlete',
Yek we xîyallî ferzent.

Некто рад своей любви,
Некто сыну рад, другой
Некто грезит о деньгах,
Некто-о семье большой.

* * *

Ne mîlîn bave', ne blîra,
Ne serd u' ne samane,
Ne mîlîn xew u' eqîlî hu's'
Ne dînlî u' ne imane.

Нет мне брата, нет отца,
Сна, ума хоть малой меры,
Нет ни дома, ни дворца,
Нет религии, ни веры.

KÜRDÜN SÄSİ

ИНГИЛАБ ВӘЛИЗАДӘ, БИЛАЛ МУРАДОВ

КҮРД ОҖЛУНУН ФАЧИӨСИ

(өввәли отон сајымызда)
Һәр ики ГАЗ-469 машины
чох узаг кетмәди. Ашағы Ке-
дашенин гојунчулуг фермасы-
нын јахынлығында јолдан јүз
метр јухары галхыб, Шамоки-
ли дүшүрдүләр. Шамону је-
нидән дејүб үстүнә ишыг
салдылар. Манукјан чибин-
дән кағыз гәләм чыхарыб
Шамонун бурнунун учуна тут-
ду:

— Бура гол чәк! — дејә
голундан јапышыб әлини гал-
дырды.

Шамо башыны јана чеви-
риб хырылтылы сәслә соруш-
ду:

— О нәдир?

— Сән евин пулуну мән-
дән алыбсан...

Обанын адамлары јахын-
да дејилдиләр. Бура хәлвәт
иди. Горхудар гол чәкдирә-
чәкләринә әмин идиләр.

— Баркев, буна көрә бан-
да кәтириб мәним чадырымы
дағымды?

Сејран вә Козәл ғышгыр-
дылар:

— Шамо, гол чәкмә, чәк-
дин бу гансызлар сәни өлдү-
рәчәкләр!

— Чәкмәсә өлдүрәчәјик.
— Вираз деди. — Тәк ону
јох, үчүнүзү дә бирликдә.

Шамонун пулу чох иди,
истәмәди бир евин пулундан
өтрү ону өлдүрсүнләр. Бир
дә белә вахтда буна да е-
тибар јох иди, гол чәкәндән
сонра ону сағ бурахсынлар.

— Јахшы, — деди. — Кән-
дә кедәк, орада гол чәкә-
рәм...

Шамонун баш-көзүндә си-
тар јох иди. Үзү шишмиш,
көзләринә ган долмушду. Го-
лу, ајағы нечә јердән әзилиб,
сүмүјү сынмышды. Ајаг үстдә
дајана билмирди. Белә вәзи-
јәтдә кәндә апармагдан ваз
кечдиләр. Сумбат ачыгы ба-
ғырды:

— Сән кәндә кетмәјәчәк-
сән!

— Кетмәјәчәјәмсә, гол да
чәкмәјәчәјәм!

Сумбатын бармағы тапан-
чанын тәтијини чәкди, күллә
ачылды. Шамо гарныны тутуб
ици гат олду. Козәл ғышгы-
рыб өзүнү онун үстүнә атды.
Сејран Сумбатын јахасындан
јапышыб синәсини јумругла-
ды, үзүнү чырды. Икинчи күл-
лә Сејранын будундан дејиб
јерә салды.

Гаранлыг кечәдә, шенлик-
дән узаг бир јердә гара өлүм
кәлиб јетишмишди. Шамонун
ганы ахыб гојунна долур,
ашағы сызыб балдыр-бачағы-
ны исладырды. Сејран јара-
лы һалда сүрүнүб әринә ја-

хынлашды. Бир аддым гал-
мыш Вреж ајағыны онун ја-
ралы ғычынын үстүнә гојуб
күчү чатдыгча басды.

— Әринә де кағызга гол
чәксин! — дишләрини бир-
биринә сыхыб күкрәди, —
Јохса, үчүнүзүн дә үстүнә
бензин тохуб дири-дири јан-
дырарам, түстүнүз әршә гал-
хар!

— Јох!... Јох!... — Сејран
күрд гадынына хас олан бир
сәслә бағырды. — Гол чәкмә-
јәчәк!... Шамо, Гол чәкмә!!

Козәл кәнарда јыхылыб
галмышды, күрәјинин, голу-
нун ағысы үрәјини којнә-
дирди. Чаныны дишинә тутуб
галхды, дәрә ашағы гачды.
Башкәсан чаван архасынча
көтүрүлдү.

Шамону ган апардыгча, о
тәнтијирди... Манукјан сон
дәфә кағыз јахынлашдырыб
онун әлини галдырды. Ушаг
кими јалварды, деди ки, гол
чәксә ону хәстөханаја чатды-
рачаг, гојмајачаг өлсүн.

— Гол чәкмәјәчәксән?

Шамодан сәс чыхмады.
Сумбат әл атыб Сејранын са-
чындан тутуб галдырды.

— Сән де гој гол чәксин,
јохса...

— Гол чәкмәјәчәк!...

— Онда сизи дә јандыра-
чагыг...

— Сиз кавурсунуз. Һа-
мыз өләчәјик, амма сиз дејә-
ни етмәјәчәјик!...

Виреж Алексанјан овчу-
нун ичиндә сыхдыгы кибрит
габындан бир дәнә чыхарыб
гараја чәкди, Шамо вә Сеј-
ран од алды. Јалныз бир дә-
фә "вај..." дејиб тәрпәндиләр
вә бир-бириндән јапышыб
галдылар.

Козәли гајтарыб кәтирди-
ләр. Јеничә јанмагда олан
әрини, күнубачысыны корән-
дә "Сејран!... Шамол!!" дејә
ғышгырды. Өзүнү онларын
үстүнә атмаг истәјәндә Каро
тутуб сахлады.

— Мән дә онларла бир
јердә јанмаг истәјирәм, бу-
рахын! — дејә чырпыныб
дартынды.

— Јох, сән һәлә бизә ла-
зымсан, — Виреж вә Сумбат
ејни вахтда дилләндиләр, —
Сәни јандырмајачагыг, инди-
чә бурахырыг, чыхыб кедә-
сән... Сакит ол... тохта... Гоча
арвадсан, сәнинлә ишимиз
јохдур. Анчаг әрин кими һө-
чәтлик етмә.

— Мән дә олмәк истәји-

рәм...

— Сәни өлдүрмәјәчәјик...
Шамонун пулунун, ғызылы-
нын јерини де, апарыб сәни
сәрһәддә өтүрәк, чых кет
Азәрбајчана, адамларынызын
ичинә.

Шамо вә Сејран Козәлин
көзүнүн гаршысында јаныр-
ды. Кој алов түстүјә чеври-
лир, гаранлыға говушуб јох
олурду.

Таланчы гулдур дәстәси
билирди ки, Шамонун чохла
гојуну, малы олуб, пулу, ғы-
зылы чождур, арвады јерини
билир. Һәрәси бир тәрәфдән
тә'кид етди ки, десин, демә-
сә ону дә јандырачаглар. 62
ил өмүр сүрмүш Козәл арвад
инанды кавурларын андына.
Тохтајандан сонра деди:

— Кәндә итин алтында
басдырыб...

Күллә ачылды, арвадын
синәси дешилди. Архадан
итәләјиб одун ичинә јыхды-
лар вә ведрәдә галан бензи-
ни үстүнә тохдүләр.

Кечә саат 4-дә 74 јашлы
Шамо Сүләјманов, 70 јашлы
Сејран Усубова вә 62 јашлы
Козәл Һәсәнова Әјричә јајла-
ғында Кедашен јолунун үс-
түндә ермәни гулдурларынын
һәзз алдыгы бир чәза илә
өлүмә мәһкум олдулар. Ко-
мәксиз гочалар јандылар,
кимсәсизләрә јалныз којләр
јас сахлады. Кавурлар исә
шәһләндиләр, күрд һавасы
чалдырдылар, јаллы кетди-
ләр...

Һәмин кечә обанын ермә-
ниләри Шамонун, Һәминдин,
Саләһин чадырларына долу-
шуб талан етдиләр, әшјалар
үстүндә сојүшә-сојүшә, диди-
шә-дидишә дартыб апарды-
лар. Шамонун 10 инәјини,
дана-бузовуну, јүзә гәдәр го-
јунуну, тоғлу вә еркәјини,
Һәминдин, Саләһин 20-јә гә-
дәр ирибујнузулу малыны,
200-дән артыг гојун-гузусуну
јығышдырыб апардылар.

Һәмид вә Саләһ вар-јох-
дан мәһрум олуб, арвад-
ушаглары илә бирликдә дағ-
лара дүшдүләр. Кечә јол ке-
диб, күндүз дашларын ди-
биндә кизләнә-кизләнә кә-
либ Коланы кәндинин хара-
балығына чатдылар.

Веди обасында Шамонун
вә Һәминдин јахын досту Ба-
рур Сәфәрјан галырды. Онун
да чохла мал-гојуну варды.
Һәмишә биркә јајлага чыхар,
гар башларынын үстүнү ала-

да арана гајыдардылар. Сә-
фәрјан Шамонун мүсибәтин-
дән хәбәр тутчаг өзүнүн ГАЗ-
469 машины илә Јени һәјат
обасына кетди. Јубанмышды.
О кәләндә күрдләрин чадыр-
ларынын јери галмышды, дү-
бәк, әт дашына кими һәр ше-
ји дашыјыб апармышдылар.
Һәмидкили ахтарды. Икинчи
күнүн ахшамы онлары Даш-
новун дәрәсиндә тапды. Је-
реван-Тбилиси гатары илә
Күрчүстан республикасына
јола салды.

Сәккиз ермәни гулдур
Һәмин кечә бирликдә Јени
Һәјат кәндинә Шамонун һәјә-
тинә кәлдиләр. Бел, күлүнклә
ит бағланан јерин бетонуну
чапыб ғырыгладылар. Козәл
дүз дејибмиш, бир күп ғызыл
әшјалары, бешлик, онлуг сик-
кәләри чыхарыб болушдүрдү-
ләр.

1990-чы ил ијулун 28-дә

НА ВОЛОСОК ОТ СМЕРТИ

● Поездка в Иракский Курдистан едва не обернулась трагедией для супруги президента Франции.

Даниэль Миттеран чудом осталась в живых, когда в районе города Сулеймания на дороге, по которой проезжал кортеж, взорвался заряд огромной мощности. Бомба была заложена в оставленный у обочины «Тоёта-Лэндкрузер» и приведена в действие с помощью дистанционного управления. Расчеты террористов оказались неточными, и пострадала лишь последняя машина охраны. В числе жертв (7 погибших и 11 раненых) — не только сопровождавшие, но и стоявшие вдоль дороги местные жители.

Даниэль Миттеран прибыла на север Ирака с гуманитарной миссией как председатель ассоциации «Франс-Либерте», оказывающей помощь курдским беженцам. Поездка почти совпала по времени с менее рискованным визитом Франсуа Миттерана в Сараево. В отличие от вояжа супруга, ее визит, как заметил заместитель официального представителя МИД Франции Морис Гурдо-Монтань, носил исключительно частный характер. «Миссия госпожи Миттеран, — подчеркнул он, — ни в коей мере не связана с официальной позицией правительства Франции».



Что касается организа-
торов покушения, то кон-
кретных обвинений не вы-
двинуто ни в чей адрес. Из-
вестно лишь, что Ирак от-
казался выдать Даниэль
Миттеран въездную визу, и
она прибыла в Курдистан
из Турции, что не могло не
вызвать негодования баг-
дадского режима.

«Меня не удастся запу-
гать подобными акциями,
— заявила супруга прези-
дента, вернувшись на роди-
ну. — Наша ассоциация на-
мерена и впредь помогать
угнетенному курдскому
народу».

Ратмир ОРЕЦОВ

Фото Рейтер



Qadlrə Moti sala 1938-a II gundə Derekendə, nehiya S'erurə, qəza Naxic'ivane' hatiye' dune'

Sala 1961-e' malbeta wana bardike te' gundə Ararate', nehiya Ararate', res'pu'blika Ermenistane'. Le' sala 1988-a ermeni c'awa bere 200 hezar azeri-mirka dIdIn, usa ji bere 20 hezar kurde'n musulman dIdIn. Qadlrə Moti malbeta xweva c'awa he'sir te' bajare' Baku'ye' ewlri.

Ew xwedane' xwendina navine. C'awa ew bi xwe dibe'je, emIrda gellek tIs't mInra lIhev nehat, le' du tIs't qe jI bira mIn nac'In. Yek ewe, weki mIn nIkarbu' xwendina bIlInd dest bi-nIm, yek ji wededa mecel tunebu' nIvisare'n xwe bIwes'inIm Le' isal kIt'e'ba mIne ewlin-"BilgazinIm, dunya" we' be' wes'an-dIne'.

Iro em c'end s'Ie'ire'n wi raberi xwendewanan dIkIn. wext-wede we' gIrika bIhele, hu'rIka bIbel

SE'WITAYI

Geli qewma, der-cirana, derde'm zefe c'ar le' nabe,
Daye' nabe be' llace, s'in, girane se'witayl,
Ew c'lvike be' per-baskIn, pi kes'tIne flr pe' nabe,
DixIs'lkIn, dIlItImIn, dIl bIrIne se'witayl.

De' bu' c'lvik flri du'r c'u', cu'clke' we' c'ole' maye,
Denge'm nac'e, dest nage'je, venagere bexte'm haye,
felek korbe, ev c'l zulme, c'l belaye mIn dest daye.
Iske-iskIn, zare-zarIn, kul bIrIne se'witayl.

Ku'vi, xezal, kare' xweva tev dIc'e'rIn, kale-kalln,
Kare' se'wl bIna xweva de' dIgerIn, nale-nalln,
Zare' be' de' belengazIn ew be' gune-bl zewalln
Monlk-monlk ez heliyam cI girane se'witayl.

Zare' se'wi, ware' teze, ten u' nIc'e' bende' koti,
Roje' gIran tew reviyen hezar carI can'can gotI,
Ber van derdan jI te pe's'tIr kes tab nake, Qadlrə Moti.
S'Iksteke, naceblre, be' dermane se'witayl.

BEXTE'M

Ax, feleke' zulunkare',
C'awa te kIr be' kar bexte'm,
Zemin c'exam c'ep vegeand,
Nehis't bIde zer-bar bexte'm.

C'end car res'and baxc'e' gulan,
Ez nebinIm derd u' kulan,
Ze'de kIrIn derde' dIlan,
DIl flrote' tucar bexte'm.

Ez s'a nebu'm bexte' berIn,
LI hale' mIn gIs'k dIgrIn,
C'Iqas merez, kul u' bIrIn,
Je' hIldaye du car bexte'm.

Daykam zu' mIr, ku'r naliyam,
JIn be' mIraz c'u' kallyam,
Zar be' de' man, ez heliyam,
Zare'm mInra bu' par bexte'm.

HerIn be'JIn neyarara,
Bila s'abIn xwera-xwera,
Zare'm hu'rIn, kalbu'm pe'ra,
Sed s'In dani serxar bexte'm.

DIlmIne' mIn tIm zere'da,
DIlle'm dIde ber tIre'da,
C'em u' kanI, gol-bere'da,
TIm vedixwe jer-mar bexte'm.

Felek, dewran gure' hare,
Me're' me'rxas pe' nIkar,
Bona merdan parsIxare,
XIste hepse' dinhar bexte'm.

Qadlrə Moti pe'ncI salI,
Xwas' roj nedit-jI dIl nall,
Be' guman ma, kezev hell,
Xwin vedres'e' xwinxar bexte'm.

KALBU'M

Min nIzanbu' c'awa zu' hat,
Ser mIn bIrI be' par kalbu'm.
Dest dIheje, c'av nabIne,
LIng naheje, plis't xar kalbu'm.

Ev dewrana c'l ma haye,
DIXapIne dewI nemaye,
Felek korbe, hukum daye,
Ne ku carke', sed car kalbu'm.

Xeybe qewma, vlze' jIna,
MIna ke'ra, wek' dIlmIna,

DIl keri kIr bu'me flna,
Derde' bIre' dIlsar kalbu'm.

Dewran pis hat c'u' cahali,
QIsmet nebu' xwas' bermall,
Noll mara II mIn all
Nav II ser mIn, be' yar kalbu'm.

Derde'm zefe derda dere,
Kalbu'n berfe, hIm bagere,
JIna male' sewdesere,
Bal kur tune bawer kalbu'm.

Heta heme II vi' erdI,
JI mIrlne' nakIm fedI,
Yek me'ranI, yek jI merdI,
MInra maye sed par kalbu'm.

Qadlr dune' c'lma haye,
Tu kesIra mIlk nemaye,
C'I ku dIt zor cefaye,
Pe'ncI salI dIn-har kalbu'm.

CINARE', HA CINARE'

Tu rIhana bIhare',
Te be' doste', be' yare',
Be qIsmeta, be' pare',
CInare' ha cInare'
Ez heyrana, te yare'.

CInara mIn delale,
Ez kIrIme bedhale,
Dermane' mIn II bale,
CInare' ha cInare'
Ez heyrana, te yare'.

CInare' mIn Gozelə,
Ew kare, ew xezale,
Bengl bu'me heft sale,
CInare' ha cInare'
Ez heyrana, te yare'.

Bedew renga xal yeman,
Ez helandIm sal-zeman,
Be' te dInbu'm, el-eman,
CInare' ha cInare',
Ez heyrana, te yare'.

Por-gulIya s'e dIke,
DIlle'm dIsa s'o dIke,
Xelqe' II mIn s'a dIke,
CInare' ha cInare',
Ez heyrana, te yare'.

CInara mIn bedewe,
XazgInIya le' dewe,
DIlbe'n bu'ka me ewe,
CInare' ha cInare',
Ez heyrana, te yare'.

CInara mIn Meleke,
C'av res'e, c'av beleke,
Gunde' meda ew yeke,
CInare' ha cInare',
Ez heyrana te yare'.

CInare' mIn mezIne,
Teplk tIjt bazIne,
NIZam c'lma gazIne,
CInare' ha cInare',
Ez heyrana, te yare'.

Le'le' kec'e' cInare',
DIl kevlra, dIl sare',
DIlle' Qadlr ah-zare',
CInare' ha cInare',
Ez heyrana te yare'.

NEHAT

Esmera mIn gIlI dabu',
Ka qewle' me, dIlsar nehat.
Guh ser denga, c'av ser riya,
DIl, kerIbu', dIldar nehat.

Buru' kevan, bIjang tIre',
DIllda le'da bI nIs'tIre',
DujmIn s'a kIr be' tIvdIre',
BIRIndar kIr, xwIndar nehat.

Der-cInaran qIc'e-qIc'In,
S'IrIk Iro bI ten-nIc'In,
JI dIl hezar mItal dIc'In,
Ev c'l sure-surdar, nehat.

Qe na roja axIrete',
Were ser mIn, be' murvete',
Eze' s'abIm-s'e'x, melle te',
Quran destda-dIndar nehat.

Qadlr, weki yar bIhata,
Hukume' qewlam we' bIgota,
DIL-HInave'm ku'r bIsota,
Qall nebu'-serdar nehat!

TE XEZALE'

Delala mIn zu'va ez te hIzdIkIm,
DIlle' mInda war daniye te yare',
Te bedewe, te kevotke' nas dIkIm,
Were bal mIn be' Insafta dIl sare',

Tu nIzani ez c'l zulme' dIkIs'InIm,
Xuzla roke' mIn Mecnu'nI bIbInI,
Be' te s'ev-ro bI gIrlme, bI s'InIm.
Leyle' qe na, carke' s'ake mIn dInI.

MIn gIre'de bI bIskan bI gulIyan,
BIRgerIne obe' — obe', mal bI mal,
JI wIr bIbe zozanan, c'av kaniyan,
Bila dIl s'a, emI xwes'be sal bI sal.

Takrlhane', ru' xal,a sing beyaze''
,Dem' geveze', c'av res'e', nu'ra sale',
DIl bal mIne, ruh bal teye ev c'l naze,
Qadlr dIn kIr: gIre'da te xezale'.

HERIN WEYNIN

Bavo, daye' dIzewIclm,
Gul nIs'anam herIn weynIn,
CInane' me gIs'k zewIcln,
Es'qa dIlle'm herIn weynIn.

Daye', be'Je bave' mInda,
Bila nave' vIrdaweda,
Ewe s'ev-ro dIlle' mInda,
Xe'r u' xeznam herIn weynIn.

Delala mIn esIl-zate,
Xesiya mIn bI hucete,
DIlbe' kane' de' bave' te?
Be'rIVane'm herIn weynIn.

Cotek guhar, bazIneke',
Seeta ze'r, gustileke',
DIlve' weynIn, bIbIn bu'ke',
Poz xIze'mam herIn weynIn.

Bengl bu'me ez we' yare',
DIL hInave'm anI xare',
Defe' bIkIn ve' bIhare',
Bext mIraze'm herIn weynIn.

Ew kullIka deve' c'ema,
Qadlr heland taqet nema,
herIn weynIn,neklm xema,
Du'-dermanam herIn weynIn.

WERE' BARAN

Be' te najI gul, darIstan,
Were' baran, were' baran,
GazI dIke, zozan' aran,-
Were' baran, were' baran.

Were' avde best, beyaran,
QumIstanan, zer, zInaran,
Bila s'Inbe belge' daran,
Were' baran, were' baran.

Ba-blru'ske', mIzgIn anI,
Jt ewre' res' xanI dani,
Bt te ges'In c'em u' kani,
Were' baran, were' baran.

LI Jor nu'ra ers' — esmanan,
LI Je'r ruhe' bax-bostanan,
Bahar, payiz zIVIstanan,
Were' baran, were' baran.

Keskesora te qudrete,
MIna Kona bI s'orbete,
C'IlIke ava te cInete,
Were' baran, were' baran.

Merg u' c'Iman te av daye,
Xe'r bereket tIm bal teye,
Qadlr bI te es'q u' s'aye,
Were baran, were ba'tran.

KEC'-BU'KE' KURDAN

Bt xetbI xe'Il,
De're' gul-gulI,
Xweklr xemIlI,
Kec'-bu'ke' kurdan.
Dest bI henene,
C'av bI kIldane,
Mori-mIrcane,
Kec'-bu'ke' kurdan.

Plis't bI kemerIn,
Sol bI qonderIn,
Guh bI guharIn,
Kec'-bu'ke' kurdan.

Tu'ncIk temori,
QIrIk, bI morI,
Kene' s'ekIrI,
Kec'-bu'ke' kurdan.

De'me' dI sorIn,
TIm dIre'J porIn,
Rews' u' nIgarIn,
Kec'-bu'ke' kurdan.

KofI kItane,
BIsk le' badane,
Ruhe' xortane,
Kec'-bu'ke' kurdan.

Zend bI bazInIn,
Gulln, sosInIn,
SItI u' ZInIn,
Kec'-bu'ke' kurdan.

FIno s'IrIkIn,
SerI qotIkIn,
Zer le' gunIkIn,
Kec'-bu'ke' kurdan.

KofI bI zerIn,
KortIk mexmerIn,
Ser mIl bI ce'rIn,
Kec'-bu'ke' kurdan.

E'lek kesplkIn,
HorI, melekIn,
Xezal, xelakIn,
Kec'-bu'ke' kurdan.

KaftI etlasIn,
Ze're' le' xasIn,
Qadlr, mer'xasIn,
Kec'-bu'ke' kurdan.

DERDE' BU'KAM GIRANE

Kure'm mal-hal xerab kIr,
Heta nIha c'a tab kIr,
Derde' bu'kam gIrane,
Jana dev u' dIrane.

Kure'm jI we' newe're,
Kure'm jIne ew me're,
Ew ku ru'nIs't ranabe,
Derzi-dIru'n pe' nabe.

Ev xetaye bu'k nIne,
C'ar zar peyIn c'u'k nIne,
KInce' kurtIk ser c'oke',
EsIan bu'ke', s'e'r bu'ke'.

RE'DAKTOR AHMEDE' HEPO
ENDAMEN RE'DAKSIYAYE':
Adile' CEMAL
(dewsgIrtIye' re'daktor)
BaxIs' HUSE'YNOV
Bayrame' FETI
E'Imira HESENOVA
Huse'yn KURDOGLI
Kamile' EKBER
S'amile' SELIM
S'amo ARIF

Rojname II komite'ta wes'andina
Dewlete' ya Re'spu'blika
Azerbaycane' hatiye kIys' kIrIne'

Destu'rname N 291
Indeks: 66976
GImeti I manat
He'ja I manat

NavnIs'ana re'daksiyaye': 370604
Baku', soqaga Gara S'ehera 7-a, 35
YInaan: 370604, Baku', 7-mi Gara Shahar k'nesi, 35
Adres: 370604, Baku', ul. Chernogorodskaya, 35
Rojnameb I kampu'tere' te'berevklrIn u'
II c'apxana nes'Iriyata
Azerbaycan'e' te' wes'andIn.
tembe: 5239
Jmar: 2923